



16 oktober 2016
Den Haag

Romeinen 4

¹⁷ ... Voor het aangezicht van die God,
in wie hij geloofde,
die de doden levend maakt
en het niet zijnde tot aanzijn roept.

KATENANTI	OY	ETICTEYCEN	ΘEOY
ten-aanschouwen-van	welke	hij-gelooft	God
voor het aangezicht	in wie	hij geloofde	van die God

Romeinen 4

17 ... Voor het aangezicht van die God,
in wie hij geloofde,
die de doden levend maakt
en het niet zijnde tot aanzijn roept.

ΤΟΥ	ΖΩΟΠΟΙΟΥΝΤΟΣ	ΤΟΥΣ	ΝΕΚΡΟΥΣ
degene	levend-makende	de	doden
die	levend maakt	de	doden

ΚΑΙ	ΚΑΛΟΥΝΤΟΣ	ΤΑ	ΜΗ	ΟΝΤΑ	ΩΣ	ΟΝΤΑ
en	roepende	de-dingen	toch-niet	zijnde	als	zijnde
en	roept	het	niet	zijnde	tot	aanzijn

Romeinen 4

¹⁸ En hij heeft tegen hoop op hoop geloofd, dat hij een vader van vele volken zou worden, volgens hetgeen gezegd was: Zo zal uw nageslacht zijn.

> tegen alle (menselijke) verwachting in

OC	ΠΑΡ	ΕΛΠΙΔΑ	ΕΠ	ΕΛΠΙΔΙ	ΕΠΙΣΤΕΥCΕΝ
die	naast	hoop	op	hoop	geloofd
en	tegen	hoop	op	hoop	hij heeft geloofd

Romeinen 4

¹⁸ En hij heeft tegen hoop op hoop geloofd,
dat hij een vader van vele volken zou worden,
volgens hetgeen gezegd was:
Zo zal uw nageslacht zijn.

= betekenis van de naam 'Abraham'

EIC	TO	ΓΕΝΕCΘΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΠΟΛΛΩΝ	ΕΘΝΩΝ
tot-in	het	!te-worden~	hem	vader	van-vele	natiën
dat	-	zou worden	hij	een vader	van vele	volken

Romeinen 4

¹⁸ En hij heeft tegen hoop op hoop geloofd, dat hij een vader van vele volken zou worden, volgens hetgeen gezegd was: Zo zal uw nageslacht zijn.

nl. in Genesis 15:5

KATA	TO	ΕΙΡΗΜΕΝΟΝ
overeenkomstig	het	uitgesproken-zijnde~
volgens	hetgeen	gezegd was

Romeinen 4

¹⁸ En hij heeft tegen hoop op hoop geloofd,
dat hij een vader van vele volken zou worden,
volgens hetgeen gezegd was:
Zo zal uw nageslacht zijn.

lett.

zó zal het zaad zijn van jou

nl. als de sterren des hemels

OYTWC	ECTAI	TO	CΠEPMA	COY
zó	zal-zijn~	het	zaad	van-jou
zo	zal zijn	-	nageslacht	uw

Romeinen 4

¹⁹ En zonder te verflauwen in het geloof
heeft hij opgemerkt,
dat zijn eigen lichaam verstorven was,
daar hij ongeveer honderd jaar oud was,
en dat Sara's moederschoot was gestorven;

lett.

en toch-niet zwak zijnde [in] het geloof

KAI	MH	ACΘENHCAC	TH	ΠICTEI
en	toch-niet	zwak-zijnde	in-het	geloof
en	zonder	te verflauwen	in het	geloof

Romeinen 4

¹⁹ En zonder te verflauwen in het geloof heeft hij opgemerkt, dat zijn eigen lichaam verstorven was, daar hij ongeveer honderd jaar oud was, en dat Sara's moederschoot was gestorven;

ΚΑΤΕΝΟΗCΕΝ	ΤΟ	ΕΑΥΤΟΥ	CΩΜΑ	[ΗΔΗ]	ΝΕΝΕΚΡΩΜΕΝΟΝ
<i>hij-beschouwt</i>	<i>het</i>	<i>van-hemzelf</i>	<i>lichaam</i>	<i>reeds</i>	<i>verstorven-zijnde</i> [~]
<i>hij heeft opgemerkt</i>	<i>dat</i>	<i>zijn eigen</i>	<i>lichaam</i>	<i>-</i>	<i>verstorven was</i>

Romeinen 4

¹⁹ En zonder te verflauwen in het geloof heeft hij opgemerkt, dat zijn eigen lichaam verstorven was, daar hij ongeveer honderd jaar oud was, en dat Sara's moederschoot was gestorven;

Genesis 17 >

EKATONTAETHC	ΠΟΥ	ΥΠΑΡΧΩΝ
<i>honderdjarige</i>	<i>ergens</i>	<i>zijnde</i>
honderd jaar oud	ongeveer	daar hij was

KAI	ΤΗΝ	ΝΕΚΡΩCΙΝ	ΤΗC	ΜΗΤΡΑC	CΑΡΡΑC
<i>en</i>	<i>de</i>	<i>doding</i>	<i>van-de</i>	<i>moederschoot</i>	<i>van-Sara</i>
en dat -		gestorven was	--	moederschoot	Sara's

Genesis 17

¹⁷ Toen wierp Abraham
zich op zijn aangezicht,
lachte en zeide bij zichzelf:
Zal dan aan een honderdjarige
een kind geboren worden,
en zal Sara,
een negentigjarige, baren?

וַיִּצְחַק

en-^lhij-lacht

lachte

Yitschak
= Izaak

²⁰ **maar** aan de belofte Gods

heeft hij niet getwijfeld door ongeloof,
doch hij werd versterkt in zijn geloof
en gaf Gode eer,

een Goddelijk 'maar'!
het laatste woord is niet aan...

- het menselijk *gevoel*
- de menselijke *waarneming*
- de menselijke *conclusies*

MAAR aan de belofte van "de God"!

EIC	ΔΕ	ΤΗΝ	ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
tot-in	echter	de	belofte	van-de	God
aan	maar	de	belofte	-	Gods

Romeinen 4

²⁰ maar aan de belofte Gods
heeft hij niet getwijfeld door ongelooft,
doch hij werd versterkt in zijn geloof
en gaf Gode eer,

lett.

werd niet getwijfeld [in] het ongelooft

OY ΔΙΕΚΡΙΘΗ	ΤΗ ΑΠΙΣΤΙΑ
niet werd-getwijfeld	<i>in-het</i> ongelooft
niet hij heeft getwijfeld	door ongelooft

Romeinen 4

²⁰ maar aan de belofte Gods
heeft hij niet getwijfeld door ongeloof,
doch hij werd versterkt in zijn geloof
en gaf Gode eer,

lett.

maar hij werd bij machte gemaakt [in] het geloof

= potent

ΑΛΛ ΕΝΕΔΥΝΑΜΩΘΗ

maar **hij-werd-bij-machte-gemaakt**

doch hij werd versterkt

ΤΗ ΠΙΣΤΕΙ

in-het geloof

in zijn geloof

Romeinen 4

²⁰ maar aan de belofte Gods
heeft hij niet getwijfeld door ongeloof,
doch hij werd versterkt in zijn geloof
en gaf Gode eer,

lett.
gevende heerlijkheid [aan] de God

ΔΟΥC	ΔΟΣΑΝ	ΤΩ	ΘΕΩ
lgevende	heerlijkheid	aan-de	God
en gaf	eer	-	Gode

Romeinen 4

²¹ in de volle zekerheid,
dat Hij bij machte was
hetgeen Hij beloofd had
ook te volbrengen.

lett.

ook ten volle verzekerd zijnde

passief! = God had Abraham verzekerd
Abrams geloof was Gods werk!

ΚΑΙ ΠΛΗΡΟΦΟΡΗΘΕΙΣ

ook |ten-volle-verzekerd-zijnde

- in de volle zekerheid

Romeinen 4

²¹ in de volle zekerheid,
dat Hij bij machte was
hetgeen Hij beloofd had
ook te volbrengen.

ΟΤΙ	Ο	ΕΠΗΓΓΕΛΤΑΙ	ΔΥΝΑΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΙ	ΠΟΙΗΣΑΙ
dat	wat	hij-heeft-beloofd~	machtig	hij-is	ook	te-doen
dat	hetgeen	Hij had beloofd	bij machte	Hij was	ook	te volbrengen

Romeinen 4

²² Daarom ook werd het hem gerekend tot gerechtigheid.

ΔΙΟ	[ΚΑΙ]	ΕΛΟΓΙΣΘΗ	ΑΥΤΩ	ΕΙΣ	ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ
daarom	ook	het-wordt-gerekend	hem	tot-in	rechtvaardigheid
daarom	ook	het werd gerekend	hem	tot	gerechtigheid

Romeinen 4

²³ Echter niet om zijnentwil alleen
werd geschreven:
het werd hem toegerekend,

ΟΥΚ	ΕΓΡΑΦΗ	ΔΕ	ΔΙ	ΑΥΤΟΝ	ΜΟΝΟΝ
niet	het-werd-geschreven	echter	vanwege	hem	alleen
niet	werd geschreven	echter	om -wil	zijnent-	alleen

ΟΤΙ	ΕΛΟΓΙΣΘΗ	ΑΥΤΩ
dat	het-wordt-gerekend	aan-hem
-	het werd toegerekend	hem

Romeinen 4

²⁴ maar ook om onzentwil,
wie het zal worden toegerekend,
ons, die ons geloof vestigen op Hem,
die Jezus, onze Here,
uit de doden opgewekt heeft,

ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΔΙ ΗΜΑΣ
maar ook vanwege ons

maar ook om -wil onzent-

ΟΙΣ ΜΕΛΛΕΙ ΛΟΓΙΖΕΘΑΙ
aan-wie |het-staat-op-het-punt |gerekend-te-worden~
wie het zal worden toegerekend

Romeinen 4

24 maar ook om onzentwil,
wie het zal worden toegerekend,
ons, die ons geloof vestigen op Hem,
die Jezus, onze Here,
uit de doden opgewekt heeft...

ΤΟΙΣ	ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ	ΕΠΙ	ΤΟΝ	ΕΓΕΙΡΑΝΤΑ
<i>aan-degenen</i>	<i>gelovende</i>	<i>op</i>	<i>degene</i>	<i>wekkende</i>
ons die	ons geloof vestigen	op	Hem die	opgewekt heeft

ΙΗΣΟΥΣ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΗΜΩΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
<i>Jezus</i>	<i>de</i>	<i>Heer</i>	<i>van-ons</i>	<i>van-uit</i>	<i>doden</i>
Jezus	-	Here	onze	uit	de doden